

Качество на превода: специфични аспекти при различните видове текстове

*Райна Трифонова
Европейска комисия
ГД „Писмени преводи“
София, 1.12.2017 г.*



Основни категории текстове*

*Translation quality info sheets for contractors

https://ec.europa.eu/info/files/translation-resources-translation-quality-info-sheets-contractors_en

A. Документи с правен характер

B. Документи по политиките и административни документи

C. Информация за обществеността

D. Текстове, съдържащи принос към законодателството на ЕС, разработването на политиките и администрирането



Категория А: Документи с правен характер

A1. Законодателни документи на ЕС

(предложения за) решения, директиви, регламенти, делегирани актове и актове за изпълнение, актове за изменение, международни споразумения

A2. Документи, използвани в админ. процедури (напр. по държавни помощи, сливания, нарушения, дъмпинг)

документи за съдилищата, официални предупреждения, мотивирани становища, възражения

A3. Документи във връзка с обществени поръчки или програми за финансиране

тръжна документация, заявления за безвъзмездни средства, договори



А1. Законодателни документи на ЕС

Изисквания по отношение на "изказа" и "оформлението"

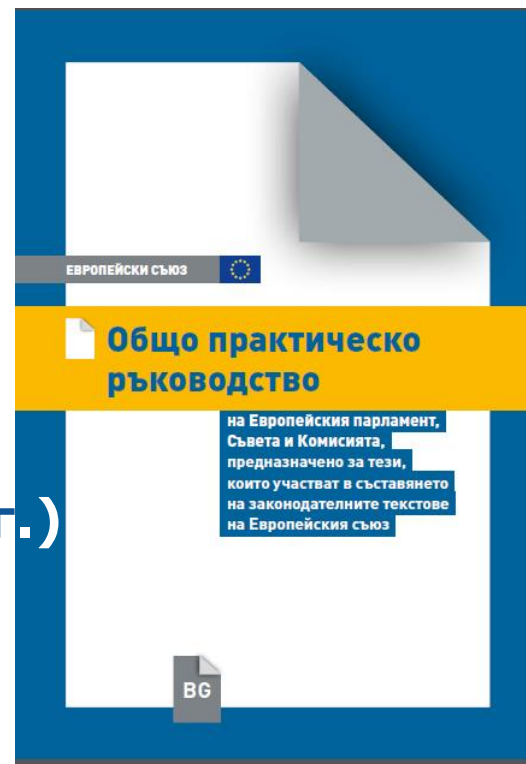
Изисквания по отношение на терминологията

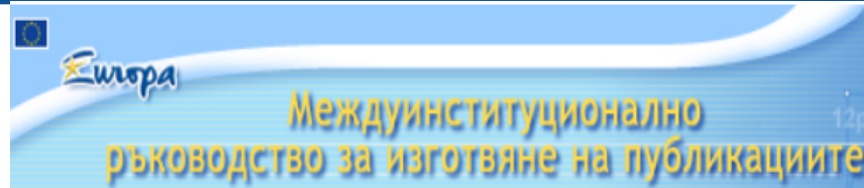
Изисквания по отношение на цитатите

А1. Законодателни документи на ЕС

"Оформлението" и "изказът" се подчиняват на вече определени правила

- **Общо практическо ръководство на ЕП, Съвета и Комисията (2015 г.)**
- **Междуинституционално ръководство за изготвяне на публикациите (2011 г.)**





Международно ръководство за изготвяне на публикациите

Europa > Служба за публикации > Ръководство за изготвяне на публикациите

Начална
страница

Съдържание

Новини

Азбучен
показалец

Полезни
връзки

Издание на
хартия

Търсене

Добре дошли в Ръководството за изготвяне на публикациите!

То съдържа...



общите стилистични правила, които трябва да бъдат използвани от всички институции, органи и агенции на Европейския съюз. [Повече информация ...](#)

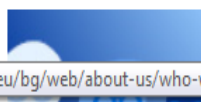
Прилагането му...



е **задължително** за всеки, който участва в изготвянето на документи (на хартиен или електронен носител) в институциите, органите и службите на Европейския съюз.

[Повече информация ...](#)

То е изготвено...



от различни официални работни групи, в които участват представители


Може да го намерите...



на 24 езика на Европейския съюз.

Полезна информация

Държави-членки:

- [списък](#) (протоколен ред, официални наименования, ISO кодове)
- [езици](#)
- [парични единици](#)
- обобщена информация „EU-28 и страните кандидатки“ ([en](#), [fr](#))
- вж. също: [Informations techniques utiles](#) 

Страни и територии:

- [официални наименования](#)
- [кодове \(по азбучен ред\)](#)

Други парични единици

Институции и органи:

- [официални наименования](#) и протоколен ред



А1. Законодателни документи на ЕС

Изисквания по отношение на терминологията

- **Пълна терминологична последователност**
ВЪТРЕШНА И ВЪНШНА
- **Еднотипно оформяне на повтарящите се формулировки**



А1. Законодателни документи на ЕС

Изисквания по отношение на цитатите в текста

- **Съответствие с публикуваната в Евролекс версия**
- **Откриване и предаване на скрити цитати**

Този текст служи само за информационни цели и няма правно действие. Институциите на Съюза не носят отговорност за неговото съдържание. Автентичните версии на съответните актове, включително техните преамбюли, са версиите, публикувани в Официален вестник на Европейския съюз и налични в EUR-Lex. Тези официални текстове са пряко достъпни чрез връзките, публикувани в настоящия документ

►В РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 1223/2009 НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА

от 30 ноември 2009 г.

относно козметичните продукти

(преработен)

(текст от значение за ЕИП)

(ОВ L 342, 22.12.2009 г., стр. 59)

Изменен със:

		Официален вестник		
		№	страница	дата
► <u>M1</u>	Регламент (ЕС) № 344/2013 на Комисията от 4 април 2013 година	L 114	1	25.4.2013 г.
► <u>M2</u>	Регламент (ЕС) № 483/2013 на Комисията от 24 май 2013 година	L 139	8	25.5.2013 г.
► <u>M3</u>	Регламент (ЕС) № 658/2013 на Комисията от 10 юли 2013 година	L 190	38	11.7.2013 г.
► <u>M4</u>	Регламент (ЕС) № 1197/2013 на Комисията от 25 ноември 2013 година	L 315	34	26.11.2013 г.
► <u>M5</u>	Регламент (ЕС) № 358/2014 на Комисията от 9 април 2014 година	L 107	5	10.4.2014 г.
► <u>M6</u>	Регламент (ЕС) № 866/2014 на Комисията от 8 август 2014 година	L 238	3	9.8.2014 г.
► <u>M7</u>	Регламент (ЕС) № 1003/2014 на Комисията от 18 септември 2014 година	L 282	1	26.9.2014 г.
► <u>M8</u>	Регламент (ЕС) № 1004/2014 на Комисията от 18 септември 2014 година	L 282	5	26.9.2014 г.
► <u>M9</u>	Регламент (ЕС) 2015/1190 на Комисията от 20 юли 2015 година	L 193	115	21.7.2015 г.
► <u>M10</u>	Регламент (ЕС) 2015/1298 на Комисията от 28 юли 2015 година	L 199	22	29.7.2015 г.
► <u>M11</u>	Регламент (ЕС) 2016/314 на Комисията от 4 март 2016 година	L 60	59	5.3.2016 г.

Грешки в оригинала?

Грешни препратки

Грешни номера на актове

Печатни грешки

Лапсуси

**СИГНАЛИЗИРАЙТЕ, ДОРИ КОГАТО НЕ ВИ
ЗАТРУДНЯВАТ**



А2. Документи, използва админ. процедури (напр. по държавни помощи, сливания, нарушения, дъмпинг)

Изисквания по отношение на "изказа"

Изисквания по отношение на терминологията

Европейска

Национална

Синхрон с вече натрупаната преписка

Документи за справка (референтни документи)

Изисквайте винаги!



А3. Документи във връзка с обществени поръчки или програми за финансиране

Тръжна документация, заявления за безвъзмездни средства, договори

Съответствие с:

Директива 2014/24 за обществените поръчки

*Регламент № 966/2012
(Финансов регламент)*



БЯЛА КНИГА ЗА
БЪДЕЩЕТО НА ЕВРОПА

*Размисли и сценарии за
ЕС-27 до 2025 г.*



ДОКУМЕНТ ЗА РАЗМИСЪЛ ОТНОСНО
БЪДЕЩЕТО НА ФИНАНСИТЕ НА ЕС



ДОКУМЕНТ ЗА РАЗМИСЪЛ ОТНОСНО
БЪДЕЩЕТО НА ЕВРОПЕЙСКАТА
ОТБРАНА



ДОКУМЕНТ ЗА РАЗМИСЪЛ
ОТНОСНО ИЗВЛИЧАНЕТО НА ПОЛЗИТЕ ОТ
ГЛОБАЛИЗАЦИЯТА



ДОКУМЕНТ ЗА РАЗМИСЪЛ
ОТНОСНО СОЦИАЛНОТО ИЗМЕРЕНИЕ НА ЕВРОПА



ДОКУМЕНТ ЗА РАЗМИСЪЛ
ОТНОСНО ЗАДЪЛБОЧАВАНЕТО НА
ИКОНОМИЧЕСКИЯ И ПАРИЧЕН СЪЮЗ



Категория В: Документи по политиките и админ. документи

В1. Документи, придружаващи законодателни актове

*съобщения на Комисията, работни документи на службите на Комисията
оценки на въздействието, обяснителни меморандуми
законодателни финансови обосновки*

В2. Документи за обществени консултации

Бели книги, зелени книги

В3. Други административни документи

доклади

насоки, инструкции

въпросници



Категория В: Документи по политиките и админ. документи

"Изказ":

Преводът звучи като оригинал

Текстът звучи убедително, особено неговото заглавие

Логично разгръщане на текста: правилни логически връзки между изреченията



Категория В: Документи по политиките и админ. документи

Терминологични трудности в съобщения, бели и зелени книги:

- Често се въвеждат съвсем нови понятия
- Подробно и задълбочено проучване въз основа на други източници
- Комуникация с българския езиков департамент с цел залагане на адекватни български съответствия от самото начало



Европейска
комисия



Европейска
комисия



Европейска
комисия

ПРОМИШЛЕННОСТТА В ЕВРОПА

факти и цифри
относно конкурен-
тоспособността
и иновациите

2017 г.



Европейска
комисия

ПЕТ ПРАВА,
КОИТО ТРЯБВА
ДА ЗНАЕТЕ



Как да получите финансиране от ЕС?

Финансиране на Вашите
проекти със средства от
Европейския съюз



Европейска
комисия

5 години „Еразъм за млади предприемачи“



Трамплин за създаване
на предприятия и растеж



Европейска
комисия



казки за нашите гори



Европейска
комисия

★ ЗНАК ЗА КАЧЕСТВО

Какво представлява
Кой може да се възползва
от него?

Как да получите
знака?





Категория С: Информация за обществеността

C1. Съобщения за медиите и други текстове за тях

C2. Статии за публикуване, речи, интервюта

C3. Брошури, плакати

C4. Текстове за уебсайтове



Категория С: Информация за обществеността

Преведени вярно, но също така естествено и атрактивно

Където е възможно, без еврожаргон, дори ако оригиналът не е съумял да го избегне

Някои текстове могат да съдържат и сложна терминология. Термините в превода трябва да бъдат верни и да съответстват на съвременната употреба



Категория С: Информация за обществеността

Въздействието на текста върху целевата аудитория е мерилото за неговия успех

Търси се верният тон: по "слух", или по интуиция

СЗ. Информация за обществеността

Читателят не чете по задължение

Преводачът трябва да отдели най-много внимание на частите, които най-вероятно ще бъдат прочетени:

заглавие, увод, заглавия на отделните части и рубрики, резюме на задната корица, карета, текстове към илюстрации

СЗ. Информация за обществеността

Последователност:

Термин

Надслов

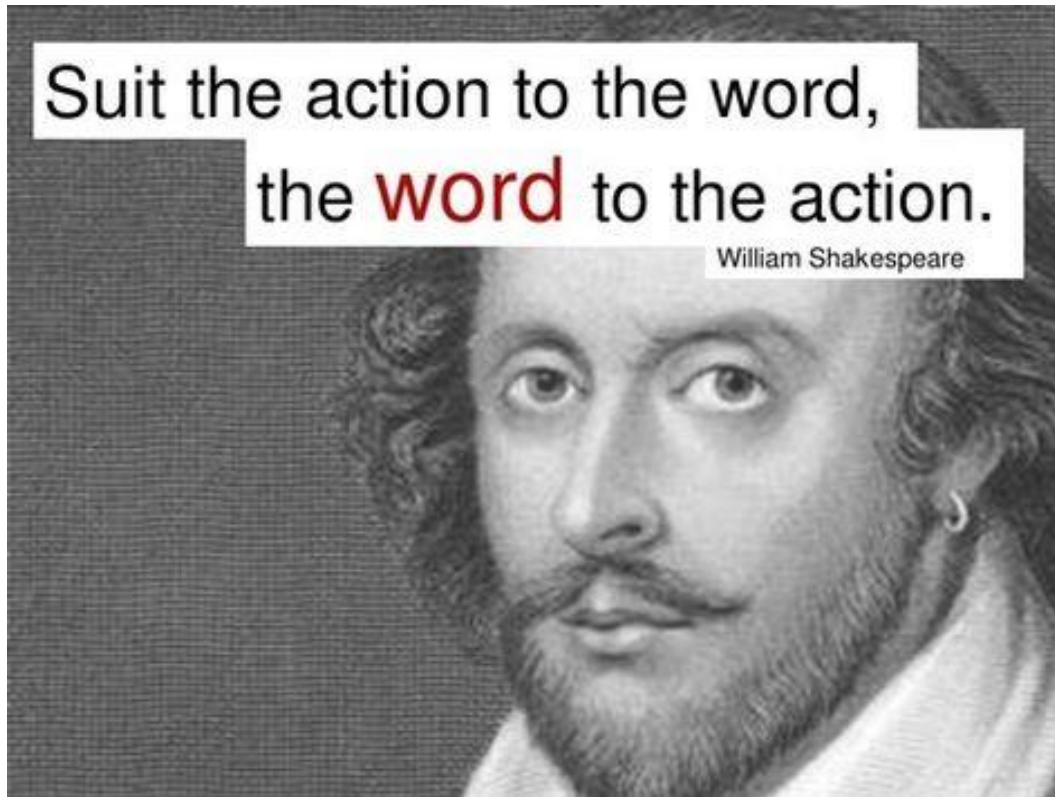
Мото

Наименование

Вместо заключение

Suit the action to the word,
the **word** to the action.

William Shakespeare



Благодаря за вниманието!

